

Course Unit	Option VI - Subtitling Workshop	Field of study	Several
Bachelor in	Languages for International Relations	School	School of Education
Academic Year	2021/2022	Year of study	3
Type	Semestral	Semester	2
Level	1-3	ECTS credits	6.0
Code	8374-626-3203-07-21		
Workload (hours)	162	Contact hours	T - , TP 54, PL - , TC - , S - , E - , OT 18, O -

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s) Claudia Susana Nunes Martins

#### Learning outcomes and competences

- At the end of the course unit the learner is expected to be able to:
1. acquire knowledge related to Audiovisual Translation Studies (AVT);
  2. demonstrate knowledge concerning AVT theories and its main scholars;
  3. reveal knowledge of the different types of subtitling and their features;
  4. acknowledge the advantages and disadvantages of subtitling vs. dubbing;
  5. acquire the national and international norms for the implementation of interlinguistic subtitling;
  6. apply the acquired knowledge in the development of practical projects.

#### Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:  
none.

#### Course contents

1. Introduction to Audiovisual Translation Studies.
2. Types of subtitling.
3. Advantages and disadvantages of subtitling versus dubbing.
4. National and international rules and recommendations for interlingual subtitling.
5. Practical work.

#### Course contents (extended version)

1. Introduction to Audiovisual Translation Studies:
  - terminological variation in the area;
  - the audiovisual text and its technical, communicative and pragmatic features;
  - AVT types;
  - audiovisual genres.
2. Types of subtitling according to formal, linguistic and technical criteria.
3. Advantages and disadvantages of subtitling versus dubbing.
4. National and international norms and recommendations for interlingual subtitling.
5. Subtitling of short films and excerpts of various films.

#### Recommended reading

1. Karamitroglou, F. (2000). Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece. Amesterdão: Rodopi.
2. Orero, P. (Ed. ). (2004). Topics in Audiovisual Translation. Amesterdão/Filadélfia: John Benjamins.
3. Diaz Cintas, J. , & Remael, A. (Eds. ) (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Translation Practices Explained, 11. Manchester: St. Jerome Publishing.
4. Diaz Cintas, J. , & Anderman, G. (Eds. ). (2008). Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
5. Diaz Cintas, J. ; Matamala, A. , & Neves, J. (Eds. ). (2010). New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Amesterdão/Nova Iorque: Brill.

#### Teaching and learning methods

Apart from the indispensable theoretical presentations, the curricular unit will be based on the analysis of subtitled products and on the discussion of the choices made by the translators. Students will have to apply the acquired knowledge in short subtitling projects to be presented to the class. Other exercises may also be implemented, e. g. "blind peer" revision and subsequent justification.

#### Assessment methods

1. Continuous - (Regular, Student Worker) (Final)
  - Intermediate Written Test - 40% (Exam focusing on interlingual subtitling.)
  - Intermediate Written Test - 30% (Project based on the subtitling of an IPB film.)
  - Projects - 30% (Personal project based on a short film to be chosen.)
2. Final - (Regular, Student Worker) (Final, Supplementary, Special)
  - Final Written Exam - 100% (Final exam focused on theory and practice.)

#### Language of instruction

1. Portuguese
2. English

#### Electronic validation

Claudia Susana Nunes Martins	Elisabete Rosário Mendes Silva	Carla Sofia Lima Barreira Araujo	Carlos Manuel Costa Teixeira
21-01-2022	21-01-2022	21-01-2022	22-01-2022